
**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE**

F. 2001 — 1087

[C — 2001/15027]

29 SEPTEMBRE 2000. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel complémentaire à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, fait à Bruxelles le 19 décembre 1997 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole additionnel complémentaire à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, fait à Bruxelles le 19 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING**

N. 2001 — 1087

[C — 2001/15027]

29 SEPTEMBER 2000. — Wet houdende instemming met het Nader Aanvullend Protocol bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de overige Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gedaan te Brussel op 19 december 1997 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Nader Aanvullend Protocol bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de overige Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten gedaan te Brussel op 19 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—————
Note

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 1^{er} mars 2000, n° 2-360/1. — Rapport, n° 2-360/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 2-360/3.

Annales parlementaires. — Discussion et Vote. Séance du 6 avril 2000.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-579/1. — Rapport, n° 50-579/2.

Annales parlementaires. — Discussion et Vote. Séance du 22 juin 2000.

Protocole additionnel complémentaire à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces

Considérant la "Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces" et le Protocole additionnel à cette Convention, signés à Bruxelles le 19 juin 1995;

Considérant la nécessité d'établir et de régler le statut des quartiers généraux militaires de l'OTAN établis sur le territoire des Etats participant au Partenariat pour la paix et du personnel de ces Quartiers généraux afin de faciliter les rapports avec les forces armées des divers pays membres du Partenariat pour la paix;

Considérant la nécessité de prévoir un statut approprié pour le personnel des forces armées des Etats partenaires attaché ou associé aux quartiers généraux militaires de l'OTAN;

Considérant qu'il peut être souhaitable, compte tenu des circonstances propres à certains Etats membres de l'OTAN ou à certains Etats partenaires, de répondre au besoin énoncé ci-dessus par le moyen du présent Protocole;

Les Parties au présent Protocole sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux fins du présent Protocole :

1° Par « Protocole de Paris », on entend le « Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord », signé à Paris le 28 août 1952;

a) L'expression « Convention », chaque fois qu'elle figure dans le Protocole de Paris, désigne la « Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces » rendue applicable par la « Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces », faite à Bruxelles le 19 juin 1995.

b) Les expressions « force » et « élément civil », chaque fois qu'elles figurent dans le Protocole de Paris, ont la signification qui leur est donnée à l'article 3 du Protocole de Paris et incluent également les

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

De minister van Financiën,
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—————
Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 1 maart 2000, nr. 2-360/1. — Verslag, nr. 2-360/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 2-360/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en Stemming. Vergadering van 6 april 2000.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-579/1. — Verslag, nr. 50-579/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en Stemming. Vergadering van 22 juni 2000.

Nader Aanvullend Protocol bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de overige Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten

Gezien het « Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch verdrag en de overige Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten » en het Aanvullend Protocol bij het Verdrag, beide ondertekend te Brussel op 19 juni 1995;

Gezien de behoefte de rechtspositie van militaire hoofdkwartieren van de NAVO die gevestigd zijn op het grondgebied van de Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede en het personeel van de bedoelde hoofdkwartieren vast te leggen en te regelen teneinde de betrekkingen met de strijdkrachten van de landen die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede te vergemakkelijken;

Gezien de behoefte in een adequate rechtspositie te voorzien voor aan militaire hoofdkwartieren van de NAVO verbonden of toegevoegd personeel van de strijdkrachten van Partnerschapsstaten;

Gezien het, op grond van de omstandigheden in bepaalde NAVO-lidstaten of Partnerschapsstaten, wenselijk kan zijn aan bovengenoemde behoefte tegemoet te komen bij wege van dit Protocol;

Zijn de Partijen bij dit Protocol het volgende overeengekomen :

Artikel I

Voor de toepassing van dit Protocol, wordt aan de onderstaande uitdrukkingen de volgende betekenis toegekend :

1° « Protocol van Parijs » : het « Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noord-Atlantisch Verdrag » ondertekend te Parijs op 28 augustus 1952.

a) « Verdrag » ongeacht waar deze uitdrukking in het Protocol van Parijs voorkomt, het « Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten » van toepassing geworden door het « Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de overige Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten » gedaan te Brussel op 19 juni 1995.

b) « Krijgsmacht » en « civiele dienst » waar deze uitdrukkingen in het Protocol van Parijs voorkomen, de in artikel 3 van het Protocol van Parijs aan deze uitdrukkingen toegekende betekenis: ze omvatten

ressortissants d'autres Etats parties au présent Protocole participant au Partenariat pour la paix, qui sont attachés ou associés aux quartiers généraux militaires de l'OTAN.

c) L'expression « personne à charge », chaque fois qu'elle figure dans le Protocole de Paris, désigne le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil définis à l'alinéa b) du présent article, ou les enfants qui sont à la charge de ce membre.

2° Par « SOFA du PPP », chaque fois que cette expression figure dans le présent Protocole, on entend la « Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces », faite à Bruxelles le 19 juin 1995.

3° Par « OTAN », on entend l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

4° Par « quartiers généraux militaires de l'OTAN », on entend les quartiers généraux interalliés et les autres organisations et quartiers généraux militaires internationaux relevant de l'article 1^{er} et de l'article 14 du Protocole de Paris.

Article II

Sous réserve des droits des Etats qui sont membres de l'OTAN ou participants au Partenariat pour la paix, mais qui ne sont pas parties au présent Protocole, les Parties au présent Protocole appliqueront des dispositions identiques à celles du Protocole de Paris, à l'exception des modifications apportées par le présent Protocole, pour ce qui concerne les activités des quartiers généraux militaires de l'OTAN et de leur personnel civil et militaire sur le territoire d'un Etat partie au présent Protocole.

Article III

1° Outre la région à laquelle s'applique le Protocole de Paris, le présent Protocole s'appliquera au territoire de tous les Etats parties au présent Protocole, selon les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article II de la SOFA du PPP.

2° Aux fins du présent Protocole, toute référence du Protocole de Paris à la région du Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure également les territoires indiqués au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article IV

Aux fins de l'application du présent Protocole à des Etats partenaires, les dispositions du Protocole de Paris qui prévoient que les différends seront soumis au Conseil de l'Atlantique Nord sont interprétées comme stipulant que les Parties en cause doivent négocier entre elles, sans recours à une juridiction extérieure.

Article V

1° Le présent Protocole sera soumis à la signature de tout Etat qui est signataire de la SOFA du PPP.

2° Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera tous les Etats signataires de ce dépôt.

3° Dès que deux Etats signataires au moins auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur pour ces Etats. Il entrera en vigueur pour chaque autre Etat signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article VI

Le présent Protocole peut être dénoncé par toute Partie au présent Protocole au moyen d'une notification écrite adressée au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera tous les autres Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le gouvernement des Etats-Unis. Après l'expiration de ce délai d'un an, le présent Protocole cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncé, exception faite du règlement des différends nés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet, mais il restera en vigueur pour les autres Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 19 décembre 1997, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé aux archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en communiquera des copies conformes à tous les Etats signataires.

tevens aan militaire hoofdkwartieren van de NAVO verbonden of toegevoegde onderdanen uit andere Staten die Partij zijn bij het Protocol en die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede.

c) « Gezinslid », ongeacht waar deze uitdrukking in het Protocol van Parijs voorkomt, de echtgenoot van een lid van een krijgsmacht of een civiele dienst als omschreven onder punt b) van dit artikel, of de kinderen die voor hun onderhoud afhankelijk zijn van dit lid.

2° « SOFA van het PVV », ongeacht waar deze uitdrukking in dit Protocol voorkomt, het « Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de overige Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten » gedaan te Brussel op 19 juni 1995.

3° « NAVO », de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

4° « Militaire Hoofdkwartieren van de NAVO », de geallieerde hoofdkwartieren en andere internationale militaire hoofdkwartieren of organisaties die onder de toepassing van de artikelen 1 en 14 van het Protocol van Parijs vallen.

Artikel II

Onverminderd de rechten van de NAVO-lidstaten of Partnerschapsstaten die geen Partij zijn bij dit Protocol, passen de Partijen bij dit Protocol op de werkzaamheden van de militaire hoofdkwartieren van de NAVO en het militaire en burgerpersoneel daarvan op het grondgebied van een Partij bij dit Protocol, bepalingen toe die identiek zijn aan de in het Protocol van Parijs vastgelegde bepalingen, tenzij deze worden gewijzigd bij het onderhavige Protocol.

Artikel III

1° Dit Protocol is, behalve op het gebied waarop het Protocol van Parijs van toepassing is, tevens van toepassing op het grondgebied van alle Staten die Partij zijn bij het Protocol, overeenkomstig het bepaalde in artikel II, eerste lid, van het PFP SOFA.

2° Voor de toepassing van dit Protocol worden verwijzen in het Protocol van Parijs naar het NAVO-verdragsgebied geacht eveneens de grondgebieden te omvatten waarnaar wordt verwezen in het eerste lid van dit artikel.

Artikel IV

Voor de uitvoering van dit Protocol ten aanzien van Partnerschapsstaten, worden de bepalingen van het Protocol van Parijs luidens welke geschillen moeten worden voorgelegd aan de Noord-Atlantische Raad, zodanig uitgelegd dat van de betrokken Partijen wordt verlangd dat zij hun geschillen in onderling overleg regelen, zonder zich tot een externe rechterlijke instantie te wenden.

Artikel V

1° Dit protocol staat ter ondertekening open voor alle Staten die het PFP SOFA hebben ondertekend.

2° Dit protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die van elke nederlegging mededeling doet aan alle ondertekende Staten.

3° Zodra twee of meer ondertekende Staten hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt dit Protocol ten aanzien van die Staten in werking. Voor elke andere ondertekende Staat treedt het in werking op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel VI

Dit Protocol kan door elke Partij bij het Protocol worden opgezegd middels een schriftelijke kennisgeving aan de regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle overige ondertekende Staten van zodanige kennisgeving mededeling doet. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van de kennisgeving door de regering van de Verenigde Staten van Amerika. Behoudens de regeling van uitstaande vorderingen, ontstaan vóór de dag waarop de opzegging van kracht wordt, is het Protocol na afloop van de termijn van één jaar niet meer van kracht voor de opzeggende Partij, maar blijft het van kracht voor de overige Partijen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 19 december 1997, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig, in één origineel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan aan alle ondertekende Staten gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen.

**Protocole additionnel complémentaire à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord
et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces,
fait à Bruxelles, le 19 décembre 1997**

LISTE DES ETATS LIES

ETATS	DATE DE SIGNATURE	DATE DE RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
BELGIQUE	9 novembre 1998	21 décembre 2000	21 décembre 2000
DANEMARK	30 janvier 1998	8 juillet 1999	7 août 1999
ESTONIE	3 avril 2001		
GEORGIE	19 octobre 2000	19 mars 2001	19 mars 2001
GRECE	21 octobre 1999		
LETTONIE	18 août 1998	15 avril 1999	15 avril 1999
NORVEGE	9 décembre 1999	20 janvier 2000	20 janvier 2000
PAYS-BAS	2 juin 1998	24 février 1999	15 avril 1999
PORTUGAL	5 mars 1998		
REP. TCHEQUE	18 mars 1999	31 octobre 2000	31 octobre 2000
ROUMANIE	25 juin 1999	23 août 2000	23 août 2000
SLOVAQUIE (Rép.)	28 juillet 1999	24 janvier 2000	24 janvier 2000
UKRAINE	3 décembre 1999	19 janvier 2001	19 janvier 2001

Nader Aanvullend Protocol bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de overige Staten die deelnemen aan het Partnerschap voor de Vrede nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gedaan te Brussel op 19 december 1997

LIJST VAN DE GEBONDEN STATEN

STATEN	DATUM ONDERTEKENING	DATUM BEKRACHTIGING, AANVAARDING, GOEDKEURING	DATUM INWERKINGTREDING
BELGIË	9 november 1998	21 december 2000	21 december 2000
DENEMARKEN	30 januari 1998	8 juli 1999	7 augustus 1999
ESTLAND	3 april 2001		
GEORGIE	19 oktober 2000	19 maart 2001	19 maart 2001
GRIEKENLAND	21 oktober 1999		
LETLAND	18 augustus 1998	15 april 1999	15 april 1999
NEDERLAND	2 juni 1998	24 februari 1999	15 april 1999
NOORWEGEN	9 december 1999	20 januari 2000	20 januari 2000
OEKRAÏNE	3 december 1999		
PORTUGAL	5 maart 1998		
ROEMENIË	25 juni 1999	23 augustus 2000	23 augustus 2000
SLOVAKIJE (Rep.)	28 juli 1999	24 januari 2000	24 januari 2000
TSJECHISCHE REPUBLIEK	18 maart 1999	31 oktober 2000	31 oktober 2000